

## АССОЦИАТИВНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГОЛОСОВЫХ ПАРАМЕТРОВ (ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, НЕМЕЦКОГО, ИСПАНСКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)\*

О. А. Ярцева

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 18 июня 2018 г.

**Аннотация:** в статье рассматривается ассоциативная характеристика голосовых параметров в восприятии носителей русского, немецкого, испанского и итальянского языков. Анализируется содержание понятий «высокий»/«низкий» голос в языковом сознании наивных носителей каждого из рассматриваемых языков.

**Ключевые слова:** эксперимент, верификация, голосовые параметры, языковое сознание, эмоциональное восприятие, носители языка.

**Abstract:** the article considers associative characteristics of voice parameters in the perception of speakers of the Russian, German, Spanish and Italian languages. The content of the notion «high»/«low» voice in the linguistic consciousness of naive native speakers of each of the languages is analyzed.

**Key words:** experiment, verification, voice parameters, language consciousness, emotional perception, native speakers.

Данная статья выполнена в рамках проекта «Владимир Адмони» («Vladimir – Admoni – Programm Sprach – und Sprechwissenschaft»), который реализуется Научно-методическим Центром фонетики при факультете романо-германской филологии Воронежского государственного университета под руководством профессора Л. В. Величковой совместно с Институтом фонетики и речеведения университета имени Мартина Лютера г. Галле и университетом г. Гамбург (Германия) под руководством профессора Ursula Hirschfeld и профессора Wolfgang Imo при финансовой поддержке DAAD. Целью программы является поддержка молодого поколения ученых в области германистики при совместном руководстве со стороны немецких и русских профессоров.

Центральными проблемами являются психолингвистические исследования в аспектах восприятия и порождения речи, относящиеся к интонационным единицам и параметрам звучащей речи, экспрессивным средствам речи, психолингвистическое изучение речевого поведения, универсальные и национально-специфические признаки выражения эмоциональных состояний. Исследования проводятся в сопоставительном аспекте с участием носителей русского, немецкого, испанского и итальянского языков, целью исследований является определение универсального

и национально-специфического в речи носителей разных языков. Наряду с выявлением и описанием единиц интонации и ритмических параметров, интерес исследователей вызывают голосовые параметры говорящих как компоненты экспрессивных средств речи. Проведение сопоставительного аудитивного анализа голосовых параметров наталкивается на проблему различного восприятия основных характеристик голоса носителями разных языков. Выяснение этих различий существенно при исследовании экспрессивных средств речи при выражении конкретных эмоциональных состояний. Кроме того, такие данные важны для аудиторов-фонетистов при проведении аудитивного анализа. Прикладное значение данных такого рода могут иметь для создания рекламных звучащих текстов и их перевода на другие языки. Настоящая работа посвящена речевой репрезентации характеристик звучания голоса, целью работы является выяснение содержания понятий «низкий»/«высокий» голос в русском, немецком, испанском и итальянском языках.

Исследование проводилось в период с июля по ноябрь 2017 г. Респондентами выступили преимущественно студенты – 70 %, из них 25 – студенты, носители немецкого языка, изучающие речеведение в университете имени Мартина Лютера г. Галле, 20 – студенты, носители русского языка Воронежского государственного университета, изучающие лингвистику, 20 – студенты, носители испанского языка университета Ла-Риоха в Логроньо (Испания), изу-

\* Работа выполнена в рамках государственного задания по проекту 34.12727.2018/12.2

© Ярцева О. А., 2018

чающие менеджмент, экономику и юриспруденцию, 5 – студенты, носители итальянского языка, изучающие различные дисциплины. Преподаватели и аспиранты вузов, а также работники социальной сферы составили 30 % от общего количества испытуемых. Для анализа были взяты данные 100 респондентов – 81 % женского пола и 19 % мужского пола в возрасте от 18 до 40 лет (рис. 1).

При исследовании голосовых параметров в процессе анализа полученных данных возникла проблема соотнесения предъявленных характеристик и оценки их с точки зрения их эмоционального воздействия. В связи с этим возникла необходимость рассмотреть содержание понятий низкий/высокий голос как с точки зрения фонетических параметров, так и в аспекте эмоционального восприятия в каждом из рассматриваемых языков. При этом был выбран подход ассоциативных характеристик указанных выше голосовых параметров. Для этой цели был проведен дополнительный эксперимент, который является предметом настоящей работы. Цель данного эксперимента – выяснить содержание этих понятий в языковом сознании<sup>1</sup> наивных носителей каждого из рассматриваемых языков.

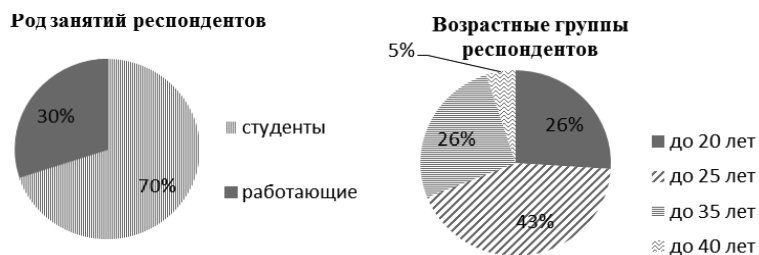


Рис. 1

Настоящий этап нашего психолингвистического исследования связан с верификацией полученных ранее данных на точность. Подтверждение, или верификация (от лат. *verus* – «истинный» и *facio* – «делаю») – установление соответствия (тождества) теории, закона, гипотезы некоторому факту или экспериментальному результату, которое никогда не является полным и окончательным [1, с. 254].

И. А. Стернин под верификацией понимает проверку полученных данных путем обращения к носителям языка [2, с. 37].

Носители языка в специальном эксперименте могут подтвердить правильность выделения иссле-

<sup>1</sup> Определение термина «языковое сознание» приводится в словаре лингвистических терминов О. А. Ахмановой: «Сознание языковое – особенности культуры и общественной жизни данного человеческого коллектива, определившие его психическое своеобразие и отразившееся в специальных чертах данного языка».

дователем того или иного когнитивного признака. При обработке результатов, полученных от информантов, появляется возможность вычислить яркость каждого признака, что позволяет ранжировать когнитивные признаки по яркости [1, с. 468].

Согласно утверждению В. И. Карасика, этот подход непосредственно связан с универсальными и этноспецифическими характеристиками языкового сознания и коммуникативного поведения [3, с. 27].

Для определения сходств и различий языковых картин мира в данной работе мы используем сравнительно-сопоставительный метод.

Для проведения эксперимента была использована письменная форма анкетирования на родном языке испытуемых.

Под методом анкетирования понимается способ сбора необходимой для выводов и обобщений информации с помощью составленных вопросников, каждый из которых логически связан с центральной проблемой исследования [4, с. 85]. Это способ исследования предметов, явлений объективной действительности в том виде, в каком они существуют и происходят в природе и обществе в естественных условиях.

Недостаток данного метода в том, что не всегда возвращались все разосланные анкеты исследователю, кроме того, не всегда респонденты отвечали на все вопросы анкеты.

Положительным качеством данного метода считается возможность получения большого по объему материала, достоверность которого определяется законом больших чисел [5, с. 41].

В предъявленной анкете были даны наименования параметров голоса и характеристики этих же параметров по толковым словарям в каждом из рассматриваемых языков.

Испытуемым было предложено указать возраст, пол, профессию / род занятий, знание иностранных языков и дату заполнения анкеты. Время ответа не ограничивалось. В анкету для верификации понятий высокий/низкий голос включались словарные толкования данных понятий. Подбор материала для проведения эксперимента осуществлялся путем частичной выборки. При работе со словарями были выявлены и зафиксированы определенные значения употребления исследуемых слов. Количество характеристик описываемого материала было ограничено. Выборка исследуемых понятий на каждом из рассматриваемых языков следовала при консультации с наивными носителями с целью подтверждения их актуальности в языковом сознании.

Так, например, для носителей русского языка были предложены следующие характеристики для

определения понятий высокий /низкий голос: *ясный, глухой, чистый, холодный, тонкий, светлый, густой, звонкий, пронзительный.*

Анкета выглядела следующим образом:

Просим Вас принять участие в психолингвистическом эксперименте. Мы изучаем характеристику звучания голоса.

1. Определите, какие из перечисленных понятий, по вашему мнению, относятся к высокому/низкому голосу. Отметьте соответствующие характеристики крестиком (X). Добавьте другие характеристики, в специально отведенных для этого строках анкеты.

2. Как вы оцениваете звучание голоса: высокий мужской голос / высокий женский голос, низкий мужской голос / низкий женский голос. Критерии для оценки: приятный/неприятный. Добавьте другие характеристики.

Результаты обработки данных анкетирования представлены на рис. 2–9.

По данным, представленным на графиках, в языковом сознании носителей русского языка понятие высокий голос характеризуется как *звонкий, ясный, пронзительный, тонкий, чистый, светлый.* Низкий голос характеризуется как *глухой, густой, холодный.*

По оценкам носителей немецкого языка высокий голос характеризуется как *ясный (klar), светлый (hell), чистый (rein), звучный (klangvoll).* Низкий голос характеризуется как *темный (dunkel), звучный (klangvoll), насыщенный (volltonig), глухой (dumpf), приглушенный (gedämpft).*

В сознании носителей испанского языка высокий голос характеризуется такими понятиями, как *звонкий (sonora), тонкий (fina), ясный (clara), холодный (fria).* Низкий голос характеризуется как *глухой (sorda),*

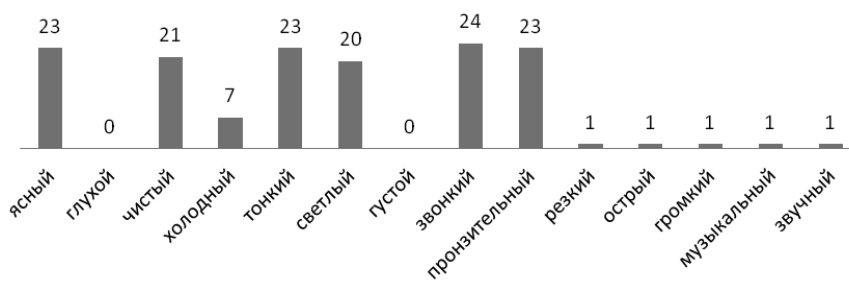


Рис. 2. Высокий голос по оценкам русскоязычных информантов

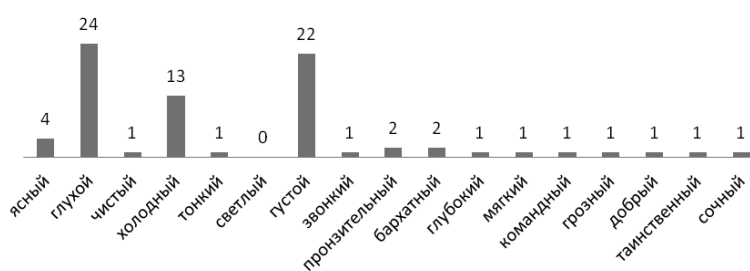


Рис. 3. Низкий голос по оценкам русскоязычных информантов

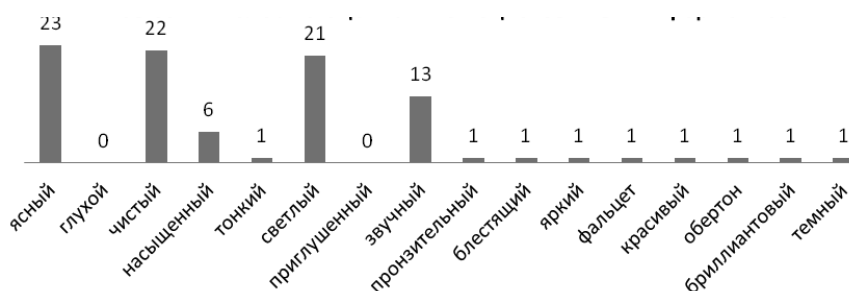


Рис. 4. Высокий голос по оценкам немецкоязычных информантов

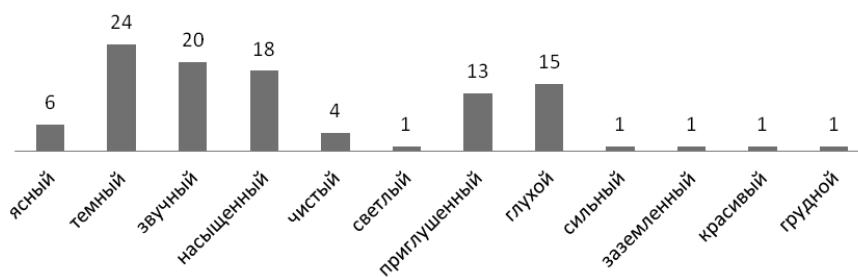


Рис. 5. Низкий голос по оценкам немецкоязычных информантов

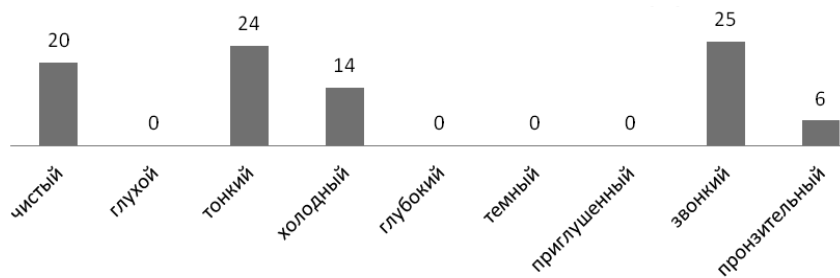


Рис. 6. Высокий голос по оценкам испаноязычных информантов

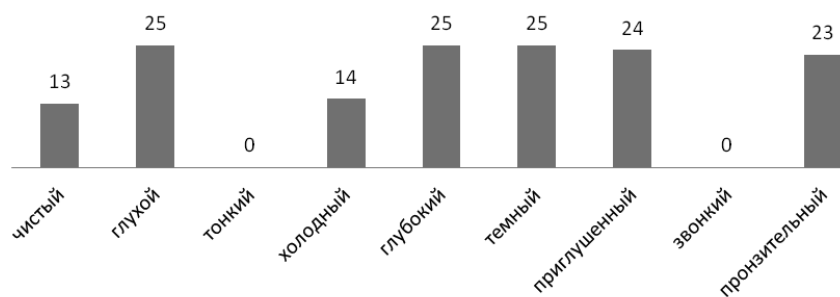


Рис. 7. Низкий голос по оценкам испаноязычных информантов

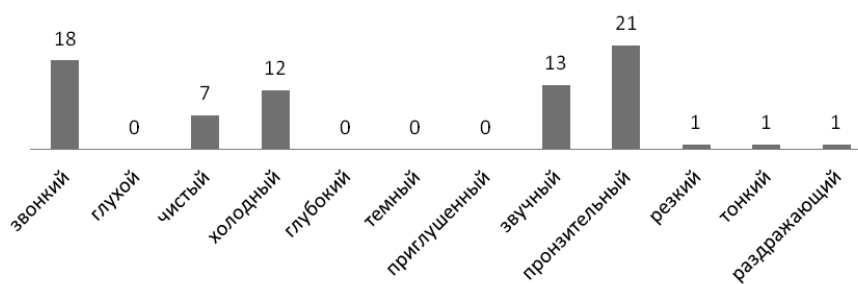


Рис. 8. Высокий голос по оценкам италиязычных информантов

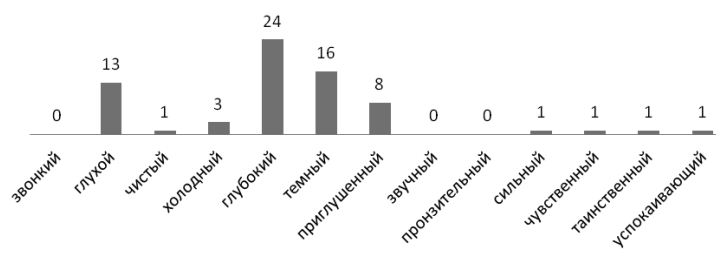


Рис. 9. Низкий голос по оценкам италиязычных информантов

*глубокий (profunda), темный (oscura), приглушенный (apagada), пронзительный (penetrante), холодный (fría).*

В сознании носителей итальянского языка высокий голос характеризуется как *пронзительный (squillante), ясный (chiara), звонкий (sonora)*. Низкий голос характеризуется как *глубокий (profonda), темный (scuro), глухой (sorda)*.

Сравнив данные по содержанию понятия «высокий голос» для носителей русского и испанского языков, можно сделать вывод о преобладании характеристики *звонкий* голос, для носителей итальянского языка – характеристики *пронзительный* голос. Носители немецкого языка характеризуют высокий голос как *ясный*. Далее для носителей русского языка ранжируются такие характеристики, как *ясный, тонкий, пронзительный* голос. Для носителей испанского языка – *тонкий* и *ясный* голос. По данным, полученным от носителей итальянского языка, на втором месте ранжируется характеристика *ясный* голос. У носителей немецкого языка – *чистый* и *светлый* голос.

По оценкам низкого голоса у носителей русского языка на первом месте ранжируется характеристика *глухой* голос, далее по шкале следует характеристика *густой* голос. Наиболее яркую характеристику низкого голоса дают носители испанского языка, которые характеризуют в 100 % случаев низкий голос как *глухой, глубокий, темный* голос. Далее ранжируются такие понятия, как *приглушенный* и *пронзительный* голос. В сознании носителей итальянского языка на первом месте преобладает характеристика *глубокий* голос, далее ранжируется характеристика *темный* голос. По процентному соотношению ответов немецкоязычных респондентов на первом месте ранжируется характеристика *темный* голос. Далее по шкале располагаются такие характеристики, как *звучный* и *насыщенный* голос.

Верификационные характеристики голоса, как следует из графиков, обладают достаточной яркостью. Результаты, полученные в ходе верификации, в большей мере соответствуют реальности языкового сознания, так как отражают результат сознательного размышления респондентов над отдельными семантическими признаками, в то время как свободные ассоциации в большей мере описывают актуальное языковое сознание испытуемых на данный момент, в данной ситуации [6, с. 59].

Следующим этапом эксперимента являлось исследование эмоционального восприятия голосовых параметров (положительное/отрицательное). Чтобы уточнить эти показатели, следующей задачей для испытуемых стала оценка высокого/низкого голоса по критерию: приятный/неприятный голос. Учитывая гендерные особенности, оценка мужского и женского голоса производилась отдельно.

Используя наши основные характеристики – высокий/низкий голос – при добавлении гендерного признака мы получили 16 позиций для четырех языков: высокий женский голос / высокий мужской голос, низкий женский голос / низкий мужской голос.

Кроме оценки приятный / неприятный голос, респондентам было предложено дать характеристики этим четырем типам голосов, что вызвало достаточно интенсивную реакцию, полученные характеристики подтвердили статистические результаты исследуемых понятий в сочетании с гендерным признаком и включающие свободную оценку, подтверждающую примеры для высокого женского / высокого мужского / низкого женского / низкого мужского голоса.

Так, например, высокий женский голос был оценен носителями русского языка как приятный в 84 % и как неприятный – в 16 % ответов респондентов. Были даны следующие характеристики: *нежный, приветливый, певучий, серебряный, легкий, торжественный, ласковый, уверенный, отчаянный, обиженный, вызывающий, эмоциональный, мягкий, томный, нервный, располагающий, спокойный, несерьезный, оглушающий, кричащий* голос. Высокий мужской голос лишь в 20 % ответов оценивается как приятный и в 80 % – как неприятный. Носители русского языка характеризуют его как *кричащий, глубокий, писклявый, противный, неуверенный, отчаянный, обиженный, вызывающий, заискивающий, раздражающий, томный, любезный, недружелюбный, нервный, режущий слух, нерасполагающий, несерьезный* голос. Низкий женский голос носители русского языка оценивают в 56 % ответов как приятный и в 44 % – как неприятный голос. В качестве свободной оценки были даны следующие характеристики: *пронизывающий, угрюмый, угрожающий, таинственный, разочарованный, уверенный, четкий, спокойный, серьезный, враждебный, мягкий, холодный, тихий, недружелюбный, пронзительный, бархатистый, хриплый, сильный, глубокий, сексуальный, вежливый* голос. Низкий мужской голос был оценен в 88 % ответов как приятный, в 12 % – как неприятный. Он характеризуется как *глубокий, приветливый, бархатистый, ласковый, торжественный, нежный, пронзительный, холодный, враждебный, серьезный, томный, вежливый, спокойный, четкий, сексуальный, красивый, мягкий, уверенный, требовательный, разочарованный, таинственный, угрюмый, сильный* голос.

Носители немецкого языка оценивают высокий женский голос как приятный в 68 % ответов, как неприятный – в 32 % и характеризуют его как *отзывчивый (aufgeschlossen), подростковый (jugendhaft), раздражающий (nervig), насыщенный (volltonig), счастливый (glücklich), напряженный (angespannt), заботливый (fürsorglich), молодой (jung), искренний (offen), приятный (sympathisch), мотивированный*

(*motiviert*), неуверенный (*unsicher*) голос. Высокий мужской голос в 28 % оценивается как приятный, в 72 % – как неприятный и характеризуется следующим образом: неуверенный (*unsicher*), мотивированный (*motiviert*), молодой (*jung*), искренний (*offen*), профессиональный (*kompetent*), напряженный (*angespannt*), счастливый (*glücklich*), грамотный (*gebildet*), женственный (*feminin*), утомляющий (*anstrengend*), детский (*kindlich*), заботливый (*fürsorglich*), приятный (*sympathisch*), отзывчивый (*aufgeschlossen*) голос. Низкий женский голос, по оценкам носителей немецкого языка, в 88 % ответов воспринимается как приятный и лишь в 12 % – как неприятный и характеризуется как серьезный (*ernst*), профессиональный (*kompetent*), успокаивающий (*beruhigend*), разочарованный (*enttäuscht*), недружелюбный (*unfreundlich*), грустный (*traurig*), рассерженный (*wütend*), ненатянутый (*entspannt*), самоуверенный (*selbstsicher*), грамотный (*gebildet*), привлекательный (*attraktiv*), необычный (*ungewöhnlich*), гнусный (*verrucht*), таинственный (*geheimnisvoll*), опытный (*erfahren*), естественный (*natürlich*), загадочный (*mysteriös*) голос. Низкий мужской голос среди немецкоязычных респондентов оценивается в 100 % ответов как приятный голос и определяется как серьезный (*ernst*), успокаивающий (*beruhigend*), профессиональный (*kompetent*), самоуверенный (*selbstsicher*), ненатянутый (*entspannt*), привлекательный (*attraktiv*), опытный (*erfahren*), естественный (*natürlich*), загадочный (*mysteriös*), грустный (*traurig*), разочарованный (*enttäuscht*) голос.

По оценкам носителей итальянского языка, высокий женский голос в 36 % ответов воспринимается как приятный, в 64 % – как неприятный и характеризуется как резкий (*stridula*), чистый (*crystallina*), радостный (*allegra*), восторженный (*entusiastica*), энергичный (*energetica*), мучительный (*dolorosa*), раздражающий (*irritante*), пронзительный (*penetrante*), тягостный (*fastidiosa*), назойливый (*noiosa*), осуждающий (*rimprovero*) голос. Высокий мужской голос в 92 % ответов имеет оценку неприятный и лишь в 8 % оценивается как приятный и определяется как раздражающий (*irritante*), дружелюбный (*amichevole*), назойливый (*noiosa*), тягостный (*fastidiosa*), энергичный (*energetica*), восторженный (*entusiastica*), веселый (*allegra*), чистый (*crystallina*) голос. Низкий женский голос, по оценкам носителей итальянского языка, воспринимается в 48 % ответов как приятный и в 52 % – как неприятный, по полученным от респондентов данным определяется как хриплый (*roca*), робкий (*timida*), усталый (*stanca*), обессиленный (*esausta*), сиплый (*rauca*), успокаивающий (*rilassante*), дружелюбный (*amichevole*), торжественный (*solenne*), авторитетный (*autorevole*) голос. Низкий мужской голос был оценен в 92 % ответов респон-

дентов как приятный и в 8 % – как неприятный, определяется как хриплый (*roca*), бархатистый (*vel-lutata*), робкий (*timida*), уставший (*stanca*), обессиленный (*esausta*), успокаивающий (*rilassante*), теплый (*calda*), чарующий (*avvolgente*), дружелюбный (*amichevole*), торжественный (*solenne*), авторитетный (*autorevole*), осуждающий (*rimprovero*), решительный (*perentoria*) голос.

По оценкам носителей испанского языка, высокий женский голос был воспринят в 44 % ответов как приятный и в 56 % – как неприятный, высокий мужской лишь в 12 % ответов оценивается как приятный и 88 % – как неприятный. Низкий женский голос был оценен носителями испанского языка в 40 % ответов как приятный и в 60 % – как неприятный, низкий мужской голос в 100 % ответов получил оценку приятный.

Проведенный эксперимент и анализ полученных данных позволяют сделать следующие выводы.

В ассоциативных характеристиках, полученных от носителей четырех языков – русского, немецкого, итальянского и испанского, прослеживаются значительные различия в восприятии основных голосовых параметров, а именно «высокий»/«низкий» носителями этих языков соответственно. Высокий голос носителями русского языка воспринимается весьма положительно для женского голоса и отрицательно для мужского. С более низким процентом положительно характеризуется восприятие высокого женского голоса и в целом отрицательно для мужского носителями немецкого языка. Преобладает отрицательное восприятие высокого женского и мужского голосов носителями итальянского языка. Носители испанского языка также в целом склонны положительно воспринимать низкий голос, при этом мнения о женском голосе делятся примерно одинаково в сторону положительного и отрицательного восприятия голоса, однозначно положительно воспринимается мужской низкий голос. Даются подробные, выразительные ассоциативные характеристики, которые позволяют выявить реальный набор значений исследуемых понятий, определить их основные и второстепенные значения и ранжировать их по яркости в смысловой структуре слова.

Таким образом, использование психолингвистических методов при изучении сложившихся образов в языковом сознании носителей разных культур позволяет выявить базовые представления и сопоставить их, что может способствовать более эффективному взаимодействию между представителями разных культур, результаты исследований в данном направлении также могут представлять интерес для перевода текстов, в частности художественной литературы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учеб. пособие / З. И. Комарова. – 3-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2014. – 820 с.

2. Стернин И. А. Психолингвистика и концептология / И. А. Стернин // Вопросы психолингвистики. – 2007. – № 5. – С. 33–40.

3. Карасик В. И. Лингвокультурная концептология : учеб. пособие / В. И. Карасик, Н. А. Красавский, Г. Г. Слышкин ; ВГПУ, Калмыцкий гос. ун-т, Науч.-исслед. лаборатория «Аксиологическая лингвистика». – Волгоград : Парадигма, 2009. – 116 с.

*Воронежский государственный университет  
Ярцева О. А., соискатель кафедры немецкой филологии  
E-mail: yartseva.olga8@gmail.com  
Тел.: 8-951-851-34-02*

4. Безуглов И. Г. Научная методология (психологические и педагогические специальности) / И. Г. Безуглов, В. В. Лебединский, А. И. Безуглов // Основы научного исследования : учеб. пособие. – М. : Академический Проект, 2008. – С. 14–20.

5. Кондаков Н. И. Логический словарь-справочник / Н. И. Кондаков. – М. : Наука, 1975. – 720 с.

6. Стернин И. А. Методика исследования структуры концепта / И. А. Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2001. – С. 58–65.

*Voronezh State University  
Yartseva O. A., Post-graduate Student of the German  
Philology Department  
E-mail: yartseva.olga8@gmail.com  
Tel.: 8-951-851-34-02*